

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE

č. Z-KR2020/86

uzatvorená podľa § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej
len „OZ“) medzi zmluvnými stranami:

1. Vypožičiatel'	Kunsthalle Bratislava
Sídlo:	Námestie SNP 471/12, 811 06 Bratislava
Štatutárny orgán:	Mgr. Nina Vrbanová, PhD., riaditeľka
Zamestnanec oprávnený konať vo veciach realizácie zmluvy:	Mgr. Jana Babušiová
IČO:	52 832 171
DIČ:	2121150163
Banka:	Štátna pokladnica
IBAN:	SK65 8180 0000 0070 0063 8970
Korešpondenčná adresa:	Námestie SNP 12, P.O.Box 107, 810 07 Bratislava
Príspevková organizácia zriadená:	Rozhodnutie MK SR číslo MK-4239/2019-450/19595
Kontakt:	+421 2 20 476 263, info@kunsthallebratislava.sk
(ďalej len „Vypožičiatel“ alebo „KHB“)	

a

2. Požičiatel'	Martin Juef
Trvalý pobyt:	[REDACTED]
Dátum narodenia:	[REDACTED]
Číslo preukazu totožnosti:	[REDACTED]
Kontakt:	martinjuef@gmx.de
(ďalej len „Požičiatel“)	

BORROWING AGREEMENT

no. Z-KR2020/86

concluded pursuant to Article 659 et seq. of Act no.
40/1964 Coll. Commercial Code, as amended,
(hereinafter “Commercial Code”) between the following
Contracting Parties:

1. Borrower	Kunsthalle Bratislava
Head office:	Námestie SNP 471/12, 811 06 Bratislava
Statutory body:	Mgr. Nina Vrbanová, PhD., Director
Employee authorized to act in matters connected to the implementation of	Mgr. Jana Babušiová
ID no.:	52 832 171
Tax no.:	2121150163
Bank account:	State Treasury
IBAN:	SK65 8180 0000 0070 0063 8970
Mailing address:	Námestie SNP 12, P.O.Box 107, 810 07 Bratislava
State contributory organization established by:	Resolution of the Ministry of Culture no. MK-4239/2019-450/19595
Contact:	+421 2 20 476 263, info@kunsthallebratislava.sk
(hereinafter "Borrower" or "KHB")	

and

2. Lender	Martin Juef
Permanent residence:	[REDACTED]
Date of birth:	[REDACTED]
ID card number:	[REDACTED]
Contact:	martinjuef@gmx.de
(hereinafter "Lender")	

Preambula

Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu na základe vlastnej, slobodnej a vážnej vôle, s cieľom upraviť jej prostredníctvom korektné vzťahy Vypožičiadateľa a Požičiadateľa pri bezodplatnom užívaní veci počas dohodnutej doby. Zmluvné strany považujú ujednania obsiahnuté v tejto Zmluve za ujednania v súlade s dobrými mravmi. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto Zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé k právnym úkonom a ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená.

Článok I

Predmet a účel zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je bezodplatná výpožička predmetov, ktorých vlastníkom je Požičiadateľ:

**Bodies and Spirits – the Community,
2018, fotografia, 5dielna séria
v lightboxoch, každá časť 90 cm x 135 cm**

(ďalej len „Predmet zmluvy“ a „Predmet výpožičky“). Fotografia, print prípadne scan Predmetu výpožičky tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.

2. Predmet zmluvy vypožičiava Požičiadateľ Vypožičiadateľovi za účelom jeho verejného vystavenia na výstave s názvom

Na Hrane / Am Limit / At the Limit

konanej v termíne

Od 05.08.2020 do 30.10.2020,

pričom zmena účelu výpožičky nie je prípustná. Výstavu organizuje Vypožičiadateľ na Námestí SNP 471/12 v Bratislave.

Článok II

Doba výpožičky

1. Zmluvné strany sa dohodli na dobe výpožičky **od 22.07.2020 do 20.11.2020.**
2. Požičiadateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie Predmetu výpožičky pred skončením dohodnutej doby výpožičky, ak Vypožičiadateľ neužíva Predmet zmluvy riadne alebo ho užíva v rozpore s účelom výpožičky.

Článok III

Podmienky výpožičky

1. Vypožičiadateľ:

PREAMBLE

The Contracting Parties enter into this Contract based on their own, free and serious will with the aim to define the correct contractual relations between the Borrower and Lender regarding the use of an item without payment for an agreed period of time. The Contracting Parties consider the arrangements contained in this Contract to be in accordance with good morals. The Contracting Parties declare that the information provided in the heading of this Contract is accurate and up to date, and they are mutually committed to notify the other Contracting Party without delay of any changes that might affect the fulfilment of contractual obligations. They are aware that in the event of a failure to report such facts they shall bear the consequences that might arise to the other Contracting Party due to the lack of such information. The Contracting Parties declare that they are competent to act in legal matters and their contractual freedom is not limited in any way.

Article I

Subject and purpose of Agreement

1. The subject of this agreement is the free borrowing of items owned by the Lender:

**Bodies and Spirits – the Community,
2018, photography, 5 part serie in lightbox,
each part 90 cm x 135 cm**

(Hereinafter “Subject of Agreement” and “Subject of Borrowing”). A photograph, printout or scan of the Subject of Borrowing is annexed in Annex 1 to this Agreement.

2. The Lender lends the Subject of Agreement to the Borrower for the purpose of its public display in the exhibition titled:

Na Hrane / Am Limit / At the Limit

which is held

From 05.08.2020 do 30.10.2020,

and any changes in the purpose of borrowing are not permissible. The exhibition is organised by the Borrower at Námestie SNP 471/12 in Bratislava.

Article II

Borrowing period

1. The Contracting Parties have agreed on the borrowing period from **22.07.2020 do 20.11.2020.**
2. The Lender reserves the right to request the return of the Subject of Borrowing before the end of the agreed borrowing period if the Borrower does not use the Subject of Agreement properly or uses it in violation of the purpose of borrowing.

Article III

Terms of borrowing

1. Borrower:

a) zabezpečí nainštalovanie Predmetu zmluvy za súčinnosti Požičiatel'a, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, b) počas doby trvania výstavy zabezpečí nerušené vystavovanie Predmetu výpožičky so zabezpečením dozoru mediátorov, c) zabezpečí na svoje náklady stráženie výstavy, d) sa zaväzuje Predmet výpožičky užívať riadne a v súlade s touto zmluvou, e) nie je oprávnený vykonávať akékoľvek opravy alebo úpravy na Predmete výpožičky bez vedomia, respektíve súhlasu Požičiatel'a. Prípadné dohodnuté opravy alebo úpravy Predmetu výpožičky počas doby ich užívania zabezpečí Vypožičiatel' na vlastné náklady., f) je povinný umožniť obhliadku Predmetu výpožičky Požičiatel'ovi, g) je povinný vrátiť Predmet výpožičky poskytnutý Požičiatel'ovi v stave v akom ich prevzal s ohľadom na jeho bežné opotrebenie, h) po skončení výstavy zabezpečí demontáž Predmetu výpožičky, i) sa zaväzuje oznámiť v prípade predčasného ukončenia výpožičky dátum odovzdania Predmetu výpožičky Požičiatel'ovi podľa tejto zmluvy najneskôr 48 hodín pred ich odovzdaním, j) sa zaväzuje, že fyzickú výstavu, či už v celku alebo ktorúkoľvek jej hmatateľnú časť nepostúpi alebo inak nescudzí bez predchádzajúceho písomného súhlasu Požičiatel'a na tretiu osobu. 2. Požičiatel': a) poskytne Predmet výpožičky v podľa podmienok a v dobe dohodnutej v tejto zmluve, b) je povinný oboznámiť Vypožičiatel'a s faktickým stavom predmetu výpožičky, c) odovzdá Predmet výpožičky Vypožičiatel'ovi v stave spôsobilom na riadne užívanie, d) vyhlasuje, že Predmet výpožičky bude okamihom jeho prevzatia spôsobilý na plnenie účelu podľa tejto zmluvy, e) je oprávnený vyžiadať si od Vypožičiatel'a Predmet výpožičky späť z dôvodu ohrozenia alebo zanedbania starostlivosti Vypožičiatel'a alebo z dôvodu postúpenia Predmetu výpožičky Vypožičiatel'om tretím osobám. 3. Prevzatie Predmetu výpožičky potvrdia obidve zmluvné strany svojim podpisom na Protokole o odovzdaní a prevzatí Predmetu výpožičky, ktorý	a) shall ensure that the Subject of Agreement is installed with Lender's synergy, unless otherwise agreed by the Contracting Parties, b) for the duration of the exhibition, the Borrower shall ensure an uninterrupted display of the Subject of Borrowing and its supervision by the mediators, c) shall arrange the security services at the exhibition at its expense, d) undertakes to maintain the Subject of Borrowing properly and in accordance with this Agreement, e) is not entitled to make any corrections or adjustments to the Subject of Borrowing without the knowledge or prior consent of the Lender. Any agreed repairs or modifications of the Subject of Borrowing during the period of their use shall be carried out by the Borrower at his/her own expense, f) is obliged to allow the inspection of the Subject of Borrowing to the Lender, g) is obliged to return the Subject of Borrowing, which was provided to the Lender, in the state in which it was originally delivered with respect to standard wear and tear, h) ensure the dismantling of the Subject of Borrowing after the end of the exhibition, i) undertakes to notify the Lender on the date of return of the Subject of Borrowing under this Agreement at least 48 hours before being released in the case of early termination of borrowing, j) agrees that the physical exhibition, whether in whole or in any tangible part, shall not be assigned or otherwise alienated to a third party without the prior written consent of the Lender. 2. Lender: a) shall provide the Subject of Borrowing in accordance with the conditions and at the time scheduled in this Agreement, b) is obliged to inform the Borrower of the factual condition of the Subject of Borrowing, c) shall deliver the Subject of Borrowing to the Borrower in a state fit for proper use, d) declares that the Subject of Borrowing will be capable to fulfil the purpose hereunder at the moment of receipt, e) is entitled to demand a return of the Subject of Borrowing from the Borrower due to the danger it is subject to, due to Borrower's malpractice or assignment of the Subject of Borrowing to third parties. 3. The receipt of the Subject of Borrowing shall be confirmed by both Contracting Parties by signing the Delivery and Receipt Protocol to the Subject of Borrowing, which is annexed in Annex 2 to this
--	--

tvorí prílohu č. 2 tejto zmluvy. Za KHB podpisuje tento protokol zamestnanec oprávnený konať vo veciach realizácie zmluvy uvedený v záhlaví tejto zmluvy. 4. Vrátenie Predmetu výpožičky potvrdia obidve zmluvné strany svojim podpisom na Protokole o vrátení Predmetu výpožičky, ktorý tvorí prílohu č. 3 tejto zmluvy. Za KHB podpisuje tento protokol zamestnanec oprávnený konať vo veciach realizácie zmluvy uvedený v záhlaví tejto zmluvy.	Agreement. This Protocol is signed on behalf of KHB by the employee authorized to act in matters of implementation of the Agreement listed in the heading of this Agreement. 4. The return of the Subject of Borrowing shall be confirmed by both Contracting Parties by signing the Delivery and Receipt Protocol to the Subject of Borrowing annexed in Annex 3 to this Agreement. This Protocol is signed on behalf of KHB by the employee authorized to act in matters of implementation of the Agreement listed in the heading of this Agreement.
Článok IV Doba trvania zmluvy, doručovanie písomností a ostatné dojednania 1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu trvania výpožičky v zmysle Článku II tejto zmluvy. 2. Zmluvné strany sa dohodli, že na oznámenia, žiadosti a výzvy sa vyžaduje doporučená zásielka s doručenkou zaslaná na adresu sídla adresáta. V prípade, ak adresát zásielku doručovanú poštou odmietne prevziať, považuje sa zásielka za doručení v deň odopretia jej prevzatia alebo ak zásielku doručovanú poštou pošta vráti odosielateľovi ako nevyžiadanú v odbernej lehote alebo nedoručiteľnú z akéhokoľvek iného dôvodu, považuje sa zásielka za doručení v deň jej odoslania. 3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že jednotlivé povinnosti, ktoré im vyplývajú z tejto zmluvy budú plniť v súlade s touto zmluvou, zodpovedne, s náležitou starostlivosťou a na potrebnej profesionálnej úrovni. 4. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú poskytovať potrebnú súčinnosť pri plnení záväzkov z tejto zmluvy a navzájom sa budú informovať bez zbytočného odkladu o všetkých skutočnostiach potrebných pre splnenie záväzkov z tejto zmluvy.	Article IV Duration of the Agreement, service of documents and other arrangements 1. This Agreement is concluded for the duration of the borrowing under Article II of this Agreement. 2. The Contracting Parties agree that the notices, requests and calls shall be sent through registered mail with the acknowledgment of receipt sent to the addressee's address. When the recipient refuses to receive a consignment delivered by mail, the consignment is considered delivered on the day refusal of its receipt, or when the consignment delivered by post is returned to the sender as junk mail within the delivery period or undeliverable for any other reason, the consignment is considered delivered on the day of dispatch. 3. The Contracting Parties agree that the various requirements under this Agreement shall be implemented in accordance with this Agreement responsibly, with due diligence and on the required level of professionalism. 4. The Contracting Parties agree to provide the necessary cooperation in the fulfilment of the commitments under this Agreement and will inform themselves without delay on all the facts necessary to meet the obligations under this Agreement.
Článok V Spoločné a záverečné ustanovenia 1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za	Article V Final Dispositions 1. This Agreement shall enter into force once signed by both Contracting Parties. This Agreement is a mandatorily disclosed contract in accordance with Article 5 of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and amendments to other legislation, as amended. The Contracting Parties acknowledge and agree that this Agreement, including all its sections and annexes, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter "Register"). The Register is a public list of mandatorily disclosed contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic in electronic form. The disclosure and publication of the Agreement in the Register shall not be deemed a breach of, or threat to, the trade secrets and the information labelled as confidential in this

dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom KHB sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie. - Zmluva je vyhotovená v 3 (troch) rovnocenných rovnopisoch s platnosťou originálu, z toho 2 vyhotovenia pre KHB a 1 vyhotovenie pre Požičiatel'a. - Túto Zmluvu je možné meniť len na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán, a to vo forme očíslovaných písomných dodatkov k tejto Zmluve, ktoré nadobudnú platnosť a účinnosť v zmysle odseku 1 tohto článku. - Táto Zmluva bude podpísaná v rovnopisoch v slovenskom jazyku a anglickom jazyku. V prípade sporu medzi slovenským a anglickým znením, má slovenské znenie Zmluvy prednosť. - V zmysle zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a podľa článku 13 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 sa Požičiatel', t. j. dotknutá osoba týmto oboznamuje so skutočnosťou, že Vypožičiatel' bude spracovávať jeho osobné údaje na účely evidencie tejto zmluvy v systéme Vypožičiatel'a v zmysle platných právnych predpisov. Osobné údaje budú uchovávané po nevyhnutnú dobu stanovenú v príslušných právnych predpisoch. Na tento účel v zmysle platných právnych predpisov je dotknutá osoba povinná poskytnúť osobné údaje. Osobné údaje nebudú poskytované do tretích krajín. - Vzájomné práva a povinnosti účastníkov zmluvy bližšie nešpecifikované v tejto Zmluve sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov. Ak sa stane niektoré ustanovenie tejto Zmluvy celkom alebo sčasti neplatným, nemá táto skutočnosť vplyv na platnosť zostávajúcej časti Zmluvy. V takomto prípade, ako aj v prípade neplatnosti celej Zmluvy, sa zmluvné strany zaväzujú nahradiť dotknuté ustanovenia novými ustanoveniami, ktoré v čo najväčšej miere zodpovedajú účelu sledovanému dotknutými ustanoveniami. Na základe výslovnej dohody zmluvných strán budú všetky spory medzi zmluvnými stranami prednostne riešené rokovaním a dohodou zmluvných strán, v prípade nedosiahnutia mimosúdnej dohody a urovnania na základe výslovnej dohody zmluvných strán o voľbe právomoci súdu budú všetky spory prejednané a rozhodnuté všeobecnými súdmi Slovenskej republiky podľa slovenského Civilného sporového poriadku č. 160/2015 Z. z. v platnom znení. - Zmluvné strany si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, bola nimi schválená a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali, pričom zmluvné strany vyhlasujú, že obsah tejto zmluvy v plnom rozsahu zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne bez omylu, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického	Agreement pursuant to Article 271, paragraph 1 of the Commercial Code shall not be considered confidential. The Agreement becomes effective on the day following its publication in the Register, and KHB pledges to ensure its publication therein. - The Agreement is made in 3 (three) equal original copies, 2 for KHB and 1 for the Lender. - This Agreement may only be amended with the written consent of both Contracting Parties through written numbered amendments to this Agreement, which shall enter into force and effect in accordance with paragraph 1 of this Article. - This Contract will be signed in the Slovak and English counterparts. In the event of a discrepancy between the Slovak and English version, the Slovak version of the Contract shall prevail. - Under Act no. 18/2018 Coll. on the protection of personal data and amendments to other legislation, as amended, and under Article 13 of the European Parliament and of the Council (EU) Regulation no. 2016/679, the Lender, i.e. the Data Subject, is hereby informed that the Borrower will process its personal data for the purposes of registering this Agreement in the Borrower's system in accordance with the applicable laws. The personal data will be stored for the necessary period specified in the relevant legislation. To this end, and in accordance with the applicable laws, the Data Subject is obliged to provide its personal data. Personal data shall not be transferred to third countries. - The mutual rights and obligations of the Contracting Parties, which are not specified in this Agreement, shall be governed by the relevant provisions of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended. Should any of the provisions in this Agreement become wholly or partially invalid, this invalidity shall not affect the validity of the remaining parts of this Agreement. In such cases, as well in the case of invalidity of the entire Agreement, the Contracting Parties pledge to replace the respective clauses with new clauses that best correspond to the interests set out in the affected clauses. With the express agreement of the Contracting Parties, all disputes between the Contracting Parties shall be primarily resolved through negotiations and agreement of the Contracting Parties, and in the event of failure to reach an amicable agreement and settlement based on the express agreement of the Contracting Parties on the selection of court, all disputes shall be heard and decided by the general courts of the Slovak Republic according to the Slovak Code of Civil Procedure no. 160/2015 Coll., as amended. - The Contracting Parties have read and understood the content of this Agreement, they approved and personally signed it to indicate their agreement therewith, and both Contracting Parties hereby declare that the content of this Agreement fully corresponds to their actual intentions, which they expressed freely, seriously, clearly and transparently,
---	---

nátlaku. Na potvrdenie uvedeného zástupcovia
zmluvných strán týmto pripájajú svoj podpis.

without error, duress or strikingly disadvantageous
conditions, and without any mental or physical
coercion. IN WITNESS WHEREOF, the
representatives of the Contracting Parties hereby add
their signatures.

V Bratislave dňa
In Bratislava, dated

V Bratislave dňa
In Bratislava, dated

.....
Mgr. Nina Vrbanová, PhD.
riaditeľka Kunsthalle Bratislava
Director of Kunsthalle Bratislava

.....
Martin Juef
požičiavateľ
Lender

.....
Mgr. Jana Babušiaková
zamestnanec Kunsthalle Bratislava oprávnený
konať vo veciach realizácie zmluvy
*Kunsthalle Bratislava employee entitled
to act in matters related to the Contract*

**Príloha č. 1 k ZMLUVE O VÝPOŽIČKE
č. Z-KR2020/86 – Obrazová príloha**

***Annex 1 to BORROWING AGREEMENT
no. Z-KR2020/86 – Pictorial Supplement***



Príloha č. 2 k ZMLUVE O VÝPOŽIČKE
č. Z-KR2020/86 – Protokol o odovzdaní a prevzatí Predmetu výpožičky

Annex 2 to BORROWING AGREEMENT
no. Z-KR2020/86 – Delivery and Receipt Protocol to the Subject of Borrowing

1. Vypožičiavateľ	Kunsthalle Bratislava	1. Borrower	Kunsthalle Bratislava
Sídlo:	Námestie SNP 471/12, 811 06 Bratislava	Head office:	Námestie SNP 471/12, 811 06 Bratislava
Zamestnanec oprávnený konať vo veciach realizácie zmluvy:	Mgr. Jana Babušiaková	Employee authorized to act in matters connected to the implementation of the Contract:	Mgr. Jana Babušiaková
IČO:	52 832 171	ID no.:	52 832 171
a		and	
2. Požičiavateľ	Martin Juef	2. Lender	Martin Juef
Trvalý pobyt:	[REDACTED]	Permanent residence:	[REDACTED]
Dátum narodenia:	[REDACTED]	Date of birth:	[REDACTED]
Číslo preukazu totožnosti:	[REDACTED]	ID card number:	[REDACTED]
prehlasujú a svojim podpisom potvrdzujú, že Požičiavateľ Predmetu výpožičky odovzdáva a Vypožičiavateľ Predmetu výpožičky preberá do dočasného užívania Predmet výpožičky v stave:		Hereby declare and confirm with their signatures that the Lender gives the Subject of Borrowing to the Borrower, and the Borrower receives the Subject of Borrowing for temporary use in the following state:	
[REDACTED]		[REDACTED]	

V Bratislave dňa
In Bratislava, dated

V Bratislave dňa
In Bratislava, dated

.....
Mgr. Jana Babušiaková
zamestnanec Kunsthalle Bratislava oprávnený
konať vo veciach realizácie zmluvy
*Kunsthalle Bratislava employee entitled
to act in matters related to the Contract*

.....
Martin Juef
požičiavateľ
Lender

Príloha č. 3 k ZMLUVE O VÝPOŽIČKE
č. Z-KR2020/86 – Protokol o vrátení Predmetu výpožičky

Annex 3 to BORROWING AGREEMENT
no. Z-KR2020/86 – Return Protocol to the Subject of Borrowing

1. Vypožičiatel'	Kunsthalle Bratislava	1. Borrower	Kunsthalle Bratislava
Sídlo:	Námestie SNP 471/12, 811 06 Bratislava	Head office:	Námestie SNP 471/12, 811 06 Bratislava
Zamestnanec oprávnený konať vo veciach realizácie zmluvy:	Mgr. Jana Babušiaková	Employee authorized to act in matters connected to the implementation of the Contract:	Mgr. Jana Babušiaková
IČO:	52 832 171	ID no.:	52 832 171
a		and	
2. Požičiatel'	Martin Juef	2. Lender	Martin Juef
Trvalý pobyt:	[REDACTED]	Permanent residence:	[REDACTED]
Dátum narodenia:	[REDACTED]	Date of birth:	[REDACTED]
Číslo preukazu totožnosti:	[REDACTED]	ID card number:	[REDACTED]
prehlasujú a svojím podpisom potvrdzujú, že Vypožičiatel' Predmetu výpožičky odovzdáva a Požičiatel' Predmetu výpožičky preberá Predmet výpožičky v stave:		Hereby declare and confirm with their signatures that the Borrower gives the Subject of Borrowing to the Lender, and the Borrower receives the Subject of Borrowing in the following state:	
[REDACTED]		[REDACTED]	

V Bratislave dňa
In Bratislava, dated

V Bratislave dňa
In Bratislava, dated

.....
Mgr. Jana Babušiaková
zamestnanec Kunsthalle Bratislava oprávnený
konať vo veciach realizácie zmluvy
*Kunsthalle Bratislava employee entitled
to act in matters related to the Contract*

.....
Martin Juef
požičiatel'
Lender